

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 1.03

"Julia Says"

Sam décide de mettre à jour son look. Casey apprend un secret de famille. Ayant l'impression que sa famille n'a plus besoin d'elle, Elsa cherche de l'attention ailleurs.

ÉCRIT PAR:

Brian Tanen

RÉALISÉ PAR:

Michael Patrick Jann

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.08.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Marisa Davila	...	Madison Gold
Karl T. Wright	...	Chuck
Hilda Boulware	...	Dolores
Heather Brooker	...	Mrs. Jablonski

1

00:00:20,103 --> 00:00:22,105
Stressée pour les régionaux ?

2

00:00:22,605 --> 00:00:26,693
La prépa Clayton a sa fusée mexicaine,
mais tu peux la battre.

3

00:00:28,486 --> 00:00:31,239
J'ai le droit de dire "mexicaine",
c'est la vérité.

4

00:00:31,322 --> 00:00:32,365
J'ai embrassé un mec.

5

00:00:36,661 --> 00:00:37,871
C'est du lourd.

6

00:00:37,954 --> 00:00:41,207
Je t'aurais rien dit,
mais t'es un peu mon confident.

7

00:00:41,291 --> 00:00:43,001
Ça craint, d'ailleurs.

8

00:00:43,668 --> 00:00:46,463
C'était ton premier baiser, alors ?

9

00:00:47,797 --> 00:00:49,299
C'est énorme.

10

00:00:49,382 --> 00:00:52,302
- T'es tout bizarre.
- Pas du tout.

11

00:00:52,385 --> 00:00:55,138
Si, tu t'éloignes
et tu gesticules bizarrement.

12

00:00:55,221 --> 00:00:57,307
Je suis dégingandé, c'est tout.

13

00:00:58,016 --> 00:00:59,142
Je cours comme ça.

14

00:00:59,642 --> 00:01:01,394
Attends un peu.

15

00:01:03,646 --> 00:01:05,523
C'est qui, ce garçon ?

16

00:01:05,607 --> 00:01:08,526
Il est dans ton lycée ?
Vous faites quoi ensemble ?

17

00:01:08,610 --> 00:01:09,778
Il mesure combien ?

18

00:01:09,861 --> 00:01:12,697
Il s'appelle Evan,
il est au lycée technique,

19

00:01:12,781 --> 00:01:15,366
et en général,
on traîne au parc Kennedy.

20

00:01:16,034 --> 00:01:19,079
- Il vient faire ses devoirs ce soir.
- Ses devoirs ?

21

00:01:19,162 --> 00:01:21,539
On donne des devoirs au lycée technique ?

22

00:01:21,623 --> 00:01:23,958
- Il peut réparer la clim ?
- Ça suffit !

23

00:01:24,042 --> 00:01:25,210
Casey ?

24

00:01:26,753 --> 00:01:28,046
Attends-moi !

25

00:01:29,172 --> 00:01:31,090

UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

26

00:01:37,180 --> 00:01:39,390
L'entraînement mène à la perfection ?

27

00:01:39,474 --> 00:01:40,558
Quelle ânerie !

28

00:01:41,935 --> 00:01:45,522
L'humain ne peut pas être parfait,
contrairement à la machine.

29

00:01:45,605 --> 00:01:50,819
Dans le meilleur des cas,
l'entraînement permet seulement...

30

00:01:51,444 --> 00:01:52,529
de s'améliorer.

31

00:01:52,946 --> 00:01:56,199
Donc si je veux devenir
un bon petit ami pour Julia,

32

00:01:56,950 --> 00:01:58,993
je dois d'abord m'entraîner.

33

00:01:59,953 --> 00:02:02,622
C'est la répétition qui fait progresser.

34

00:02:05,041 --> 00:02:06,876
La routine.

35

00:02:19,305 --> 00:02:21,141
POUR SAM

36

00:02:37,365 --> 00:02:40,702
Pense à ton DÉO !
Tes amis te remercieront

37

00:02:50,962 --> 00:02:53,590
Encore debout ?

38
00:03:08,980 --> 00:03:10,982
Racheter lessive pour Sam !

39
00:03:12,108 --> 00:03:14,235
Retirer balai du cul !

40
00:03:14,986 --> 00:03:15,987
Casey ?

41
00:03:16,070 --> 00:03:18,823
Qui a écrit "Retirer balai du cul" ?

42
00:03:18,907 --> 00:03:20,283
J'en sais rien.

43
00:03:20,366 --> 00:03:22,285
Mais si c'est là, tu dois le faire.

44
00:03:22,368 --> 00:03:25,204
Besoin de forces ?
J'ai fait des mini brioches.

45
00:03:25,288 --> 00:03:26,331
Non.

46
00:03:26,414 --> 00:03:28,583
J'ai tout le sucre qu'il me faut ici.

47
00:03:29,459 --> 00:03:32,378
Saviez-vous
que notre lycée comptait 432 filles,

48
00:03:32,462 --> 00:03:35,715
dont 91 avec un prénom
commençant par un M,

49
00:03:35,798 --> 00:03:37,717
soit 21 % d'entre elles,

50
00:03:37,800 --> 00:03:40,762
contre une moyenne nationale de 9 % ?

51

00:03:40,845 --> 00:03:42,680
Je m'en cogne à 100 %.

52

00:03:43,389 --> 00:03:45,516
- Oups !
- Intéressant.

53

00:03:45,600 --> 00:03:48,561
Qui veut quelque chose
du centre commercial ?

54

00:03:51,231 --> 00:03:54,067
"Non, maman.
Mais merci de te démener."

55

00:04:09,207 --> 00:04:12,752
En CE1, Madison Gold m'a offert
une carte de Saint-Valentin

56

00:04:12,835 --> 00:04:14,837
avec une abeille européenne dessus

57

00:04:14,921 --> 00:04:16,464
et le texte : "Je te bizzz."

58

00:04:16,547 --> 00:04:18,049
Avec trois z.

59

00:04:18,132 --> 00:04:21,469
Je n'ai pas compris pourquoi
elle l'avait écrit comme ça,

60

00:04:21,552 --> 00:04:24,138
mais elle a bien voulu m'expliquer.

61

00:04:25,390 --> 00:04:27,225
Mon tout premier jeu de mots.

62

00:04:30,728 --> 00:04:32,730
Salut, Madison. "Je te bizzz."

63

00:04:33,690 --> 00:04:35,233
Pardon ?

64

00:04:36,067 --> 00:04:37,443
Tu sortirais avec moi ?

65

00:04:39,570 --> 00:04:41,197
Merci, mais je suis prise.

66

00:04:42,365 --> 00:04:43,825
D'accord.

67

00:04:48,579 --> 00:04:50,748
Je t'ai même pas dit quand.

68

00:04:50,832 --> 00:04:52,750
Vendredi, 18 h, heure locale.

69

00:04:52,834 --> 00:04:53,960
Je suis prise.

70

00:04:54,043 --> 00:04:55,211
D'accord.

71

00:04:58,756 --> 00:05:01,884
Je devrais aussi préciser
que ce serait pour m'entraîner.

72

00:05:01,968 --> 00:05:05,430
Je suis amoureux de Julia, ma psy.
C'est mieux ?

73

00:05:06,180 --> 00:05:07,432
C'est pire.

74

00:05:07,515 --> 00:05:10,184
Si tu préfères, je suis libre jeudi.

75

00:05:10,268 --> 00:05:12,061
Je sortirai pas avec toi !

76

00:05:12,145 --> 00:05:13,354
Pourquoi ?

77

00:05:13,438 --> 00:05:14,981
Parce que...

78

00:05:15,064 --> 00:05:18,985
Sans vouloir te vexer,
genre vraiment pas,

79

00:05:19,068 --> 00:05:21,321
tu es hyper bizarre.

80

00:05:21,404 --> 00:05:23,323
Et tu te changes jamais.

81

00:05:23,406 --> 00:05:26,492
En plus,
j'ai rencontré un garçon en colo.

82

00:05:26,576 --> 00:05:28,328
On s'envoie plein de textos...

83

00:05:33,583 --> 00:05:34,751
J'ai besoin de fringues.

84

00:05:35,626 --> 00:05:37,128
D'accord. Pourquoi ?

85

00:05:37,795 --> 00:05:42,008
Les filles préfèrent les garçons
qui changent de chemise. Pourquoi ?

86

00:05:42,842 --> 00:05:46,304
Pour se faire une idée de ton style,
de ta personnalité.

87

00:05:46,971 --> 00:05:50,224
Comme l'iguane qui attire la femelle
avec son fanon ?

88

00:05:50,933 --> 00:05:52,435
C'est exactement ça.

89

00:05:53,394 --> 00:05:54,270
Je crois.

90

00:05:54,937 --> 00:05:57,148
Comment choisis-tu tes vêtements ?

91

00:05:57,732 --> 00:06:01,569
Ma mère s'en charge.
La tienne ne fait pas ça ?

92

00:06:01,652 --> 00:06:02,528
Plus maintenant.

93

00:06:04,530 --> 00:06:08,034
Il serait peut-être temps
de choisir toi-même tes tenues.

94

00:06:10,078 --> 00:06:11,704
Comment on fait ?

95

00:06:11,788 --> 00:06:13,748
Il y a tellement de vêtements.

96

00:06:13,831 --> 00:06:18,503
Et tellement de couleurs,
de motifs, de tailles.

97

00:06:18,586 --> 00:06:20,963
Ce polo est censé être "gris brume",

98

00:06:21,047 --> 00:06:24,133
mais la brume n'a pas de couleur,
elle est translucide.

99

00:06:24,842 --> 00:06:27,095
Prends des vêtements
qui te ressemblent.

100

00:06:27,178 --> 00:06:30,389

Le jour où tu vivras seul,
il faudra bien te débrouiller.

101

00:06:31,099 --> 00:06:33,142
Tu vas y arriver, Sam.

102

00:06:33,226 --> 00:06:35,019
Il y a un dandy là-dessous.

103

00:06:36,896 --> 00:06:37,939
Tu parles de moi ?

104

00:06:38,731 --> 00:06:39,774
Oui.

105

00:06:43,152 --> 00:06:44,946
Vous vous en sortez très bien.

106

00:06:45,029 --> 00:06:46,614
Casey a un petit ami.

107

00:06:48,241 --> 00:06:51,035
Ça va aller,
elle a la tête sur les épaules.

108

00:06:51,119 --> 00:06:53,621
Respirez, madame. Tout va bien.

109

00:06:53,704 --> 00:06:56,082
Elle me l'a dit.
C'est bon signe, non ?

110

00:06:56,165 --> 00:06:57,959
J'ai aucune raison de m'en faire.

111

00:06:58,042 --> 00:07:00,294
Je disais la même chose pour ma fille.

112

00:07:00,378 --> 00:07:02,130
C'est génial, d'être grand-père.

113

00:07:02,213 --> 00:07:03,422
Ça va te plaire.

114
00:07:05,216 --> 00:07:12,181
Merci de montrer un vif intérêt...

115
00:07:24,444 --> 00:07:27,738
Allez, à poil !

116
00:07:31,701 --> 00:07:33,369
Emmène-moi faire les magasins.

117
00:07:33,453 --> 00:07:36,164
- Quoi ?
- Je veux aller au centre commercial.

118
00:07:36,747 --> 00:07:39,208
J'adore passer du temps avec toi,
tu sais bien.

119
00:07:39,292 --> 00:07:41,294
Mais je vais plus vite toute seule.

120
00:07:41,377 --> 00:07:44,797
Julia veut que j'apprenne
à choisir mes vêtements

121
00:07:44,881 --> 00:07:46,924
pour quand je vivrai seul.

122
00:07:47,008 --> 00:07:49,552
Je comprends que Julia dise ça,

123
00:07:49,635 --> 00:07:52,638
mais elle ne t'a jamais vu
au centre commercial.

124
00:07:52,722 --> 00:07:54,348
C'était si oppressant,

125
00:07:54,432 --> 00:07:57,101
tous ces bruits, ces lumières,

126

00:07:57,185 --> 00:07:59,437
et cette fontaine affreuse

127

00:07:59,520 --> 00:08:01,272
avec des jets dans tous les sens.

128

00:08:01,355 --> 00:08:02,482
C'était l'horreur.

129

00:08:02,565 --> 00:08:03,566
En effet.

130

00:08:03,649 --> 00:08:05,318
Ça t'a contrarié.

131

00:08:05,401 --> 00:08:07,320
Et ensuite, tu te rappelles ?

132

00:08:08,905 --> 00:08:10,990
J'ai frappé le monsieur du fast-food

133

00:08:11,073 --> 00:08:12,617
et on nous a bannis.

134

00:08:13,284 --> 00:08:14,785
On adorait leur poulet.

135

00:08:16,329 --> 00:08:17,246
Mais...

136

00:08:17,830 --> 00:08:19,123
Julia dit que je suis prêt.

137

00:08:19,207 --> 00:08:20,124
J'ai une idée.

138

00:08:20,208 --> 00:08:22,460
Si je vois un truc chouette,

139

00:08:22,543 --> 00:08:24,629
je t'envoie une photo par téléphone,

140

00:08:24,712 --> 00:08:26,839
et tu fais ton shopping à domicile.

141

00:08:26,923 --> 00:08:28,090
Génial, non ?

142

00:08:28,716 --> 00:08:29,800
Non.

143

00:08:29,884 --> 00:08:32,720
Maman, je ne suis plus un gamin.

144

00:08:32,803 --> 00:08:34,680
Je peux faire les magasins.

145

00:08:34,764 --> 00:08:35,932
Je peux me débrouiller.

146

00:08:37,558 --> 00:08:38,726
Évidemment.

147

00:08:40,478 --> 00:08:41,562
Très bien.

148

00:08:42,230 --> 00:08:44,273
Je termine ça, et on y va.

149

00:08:45,858 --> 00:08:47,902
Tu m'aides à ranger les provisions ?

150

00:08:47,985 --> 00:08:48,945
Non.

151

00:08:52,281 --> 00:08:54,909
J'ai jamais vu une famille
moins photogénique.

152

00:08:54,992 --> 00:08:56,577

Et on en est fiers.

153

00:08:56,661 --> 00:08:58,371

- On peut arrêter ?

- Non.

154

00:08:58,454 --> 00:09:02,166

Regarde-toi, là, avec ton regard noir !

155

00:09:02,250 --> 00:09:03,626

Oui, j'étais fâchée.

156

00:09:03,709 --> 00:09:06,045

Ma mère organise cette marche
tous les ans

157

00:09:06,128 --> 00:09:08,839

et nous oblige

à prendre une photo en sueur.

158

00:09:08,923 --> 00:09:10,007

La vache !

159

00:09:10,091 --> 00:09:11,467

Je me régale.

160

00:09:14,136 --> 00:09:16,472

Ton père était pas là, ce jour-là ?

161

00:09:17,640 --> 00:09:19,559

Bizarre. Ma mère est intransigeante.

162

00:09:19,642 --> 00:09:22,353

Même avec l'appendicite,
j'y ai pas coupé.

163

00:09:33,114 --> 00:09:33,948

Papa !

164

00:09:34,031 --> 00:09:35,533

Je te présente Evan.

165
00:09:35,616 --> 00:09:38,035
Bonjour. Ravi de vous rencontrer.

166
00:09:38,119 --> 00:09:39,287
Merci d'être passé.

167
00:09:44,792 --> 00:09:47,628
Où tu étais
lors de la marche pour l'autisme en 2004 ?

168
00:09:47,712 --> 00:09:48,546
Hein ?

169
00:09:49,213 --> 00:09:51,632
- T'es pas sur la photo.
- Je sais plus.

170
00:09:51,716 --> 00:09:54,135
Un truc pour le boulot, je crois.

171
00:09:54,218 --> 00:09:56,262
Et maman t'a laissé tranquille ?

172
00:09:56,345 --> 00:09:57,722
Oui.

173
00:09:57,805 --> 00:09:59,849
Vous avez fini vos devoirs ?

174
00:09:59,932 --> 00:10:01,225
Evan s'en va ?

175
00:10:01,309 --> 00:10:04,562
- Il m'emmène à l'entraînement.
- Je t'y conduis.

176
00:10:04,645 --> 00:10:06,272
Pas besoin, il s'en charge.

177
00:10:06,355 --> 00:10:08,816
- Tu as ton permis, Evan ?

- Oui.

178

00:10:08,899 --> 00:10:10,484

- Pas d'accidents ?

- Aucun.

179

00:10:10,568 --> 00:10:13,237

Amendes, infractions ?

Liberté conditionnelle ?

180

00:10:13,321 --> 00:10:14,572

- Non.

- Rien du tout ?

181

00:10:14,655 --> 00:10:15,781

Il a volé un tuba.

182

00:10:15,865 --> 00:10:17,950

Un tuba ? C'est de l'argot ?

183

00:10:18,909 --> 00:10:20,620

On devrait y aller.

184

00:10:20,703 --> 00:10:22,538

Toi, tu devrais y aller.

185

00:10:22,622 --> 00:10:24,040

Papa !

186

00:10:24,123 --> 00:10:25,374

Tu peux nous laisser ?

187

00:10:25,458 --> 00:10:27,043

Je t'attends dans la voiture.

188

00:10:30,087 --> 00:10:32,089

- Tu fais quoi ?

- Et toi, alors ?

189

00:10:32,173 --> 00:10:35,635

Tu rentres en avance, tu me saoules.

On dirait maman.

190

00:10:35,718 --> 00:10:37,928
Je l'aime, mais ça, c'est vache.

191

00:10:38,012 --> 00:10:41,223
Je m'inquiète pour toi, c'est tout.

192

00:10:41,307 --> 00:10:45,561
Tu pourrais te laisser distraire,
négliger la course.

193

00:10:45,645 --> 00:10:47,146
J'y tiens autant que toi.

194

00:10:47,229 --> 00:10:49,273
- Vraiment ?
- Tu délires complètement.

195

00:10:49,357 --> 00:10:51,901
On reparlera de cette histoire de tuba.

196

00:11:12,380 --> 00:11:13,923
Merci de m'avoir amenée.

197

00:11:14,006 --> 00:11:16,467
Tu conduis aussi vite que ma mamie.

198

00:11:16,550 --> 00:11:18,344
T'as vu l'état de ma voiture ?

199

00:11:18,427 --> 00:11:20,971
Si je roule plus vite,
je perds des morceaux.

200

00:11:23,432 --> 00:11:26,143
C'était bizarre avec ton père,
j'ai pas rêvé ?

201

00:11:27,144 --> 00:11:28,854
Il sait pas s'y prendre.

202

00:11:28,938 --> 00:11:31,774
Comme tous les pères
avec le copain de leur fille.

203

00:11:31,857 --> 00:11:33,025
Ça, je comprends.

204

00:11:33,109 --> 00:11:35,653
Mais pourquoi
il a menti pour la marche ?

205

00:11:36,445 --> 00:11:37,947
Qu'est-ce qui te fait dire ça ?

206

00:11:38,989 --> 00:11:41,200
C'était complètement évident.

207

00:11:41,283 --> 00:11:43,786
"J'avais un truc pour le boulot."

208

00:11:43,869 --> 00:11:45,204
Sérieux ?

209

00:11:45,287 --> 00:11:47,123
Tu le connais même pas.

210

00:11:47,206 --> 00:11:50,960
Non, mais les pères
qui racontent des bobards, je connais.

211

00:11:51,710 --> 00:11:52,962
Les mères, aussi.

212

00:11:53,045 --> 00:11:53,963
Et les oncles.

213

00:11:54,046 --> 00:11:56,424
Même mon chien fait semblant
de devoir sortir.

214

00:11:56,507 --> 00:12:00,136
Je suis désolée pour ton père,

mais le mien ne ment pas.

215

00:12:00,219 --> 00:12:03,305

Jamais.

Lui seul me comprend dans cette famille.

216

00:12:03,389 --> 00:12:06,725

Et franchement,

il est probablement sur les nerfs

217

00:12:06,809 --> 00:12:09,520

parce que je lui ai dit

qu'on s'était embrassés.

218

00:12:11,105 --> 00:12:12,982

Tu lui as parlé de ça ?

219

00:12:13,649 --> 00:12:16,569

Exactement.

Tu vois ? On se dit tout.

220

00:12:16,652 --> 00:12:18,571

Génial.

221

00:12:22,324 --> 00:12:23,409

Il mentait pas.

222

00:12:29,957 --> 00:12:31,584

Cette lumière est aveuglante.

223

00:12:31,667 --> 00:12:33,127

C'est fou.

224

00:12:33,210 --> 00:12:35,379

- Tu veux tes lunettes de soleil ?

- Non.

225

00:12:36,630 --> 00:12:39,508

Bip ! Bip ! C'est énervant, non ?

226

00:12:39,592 --> 00:12:42,344

- Quand tu le fais.

- Tu veux ton casque ?

227

00:12:42,428 --> 00:12:43,637
Non, ça va.

228

00:12:44,680 --> 00:12:46,932
D'accord. Parfait.

229

00:12:47,016 --> 00:12:51,020
On va choisir quelques trucs,
vite fait, bien fait.

230

00:12:51,103 --> 00:12:52,980
Très bien fait, même.

231

00:12:53,063 --> 00:12:55,316
Zahid ? Quelle surprise...

232

00:12:55,399 --> 00:12:56,275
Zahid est là.

233

00:12:56,358 --> 00:12:59,862
Je l'ai invité
parce qu'il a la super classe.

234

00:12:59,945 --> 00:13:01,238
Il porte deux montres.

235

00:13:02,406 --> 00:13:03,699
Moi aussi, j'ai la classe.

236

00:13:04,700 --> 00:13:06,368
Dans mes bras, Mme G.

237

00:13:08,579 --> 00:13:09,413
Super.

238

00:13:09,997 --> 00:13:12,082
Et ça dure. Voilà. Merci.

239

00:13:12,166 --> 00:13:13,501

Vous sentez super bon.

240

00:13:13,584 --> 00:13:17,296
Regarde, Sam,
tu serais charmant là-dedans.

241

00:13:17,379 --> 00:13:18,380
C'est discret.

242

00:13:18,464 --> 00:13:20,466
Julia veut que je choisisse seul.

243

00:13:21,634 --> 00:13:22,718
On l'emmerde.

244

00:13:24,261 --> 00:13:25,554
Pardon.

245

00:13:27,598 --> 00:13:29,099
Je voulais le dire dans ma tête.

246

00:13:29,183 --> 00:13:30,851
Je pige, maman. Elle saoule.

247

00:13:30,935 --> 00:13:32,603
J'ai eu un collègue comme ça.

248

00:13:32,686 --> 00:13:33,938
Insupportable.

249

00:13:34,021 --> 00:13:36,315
- Vous savez ce que j'ai fait ?
- Non.

250

00:13:36,398 --> 00:13:38,526
J'ai mis mes fesses sur sa voiture.

251

00:13:38,609 --> 00:13:39,860
Pardon ?

252

00:13:39,944 --> 00:13:42,530

Je suis allé sur le parking
pendant qu'il bossait,

253

00:13:42,613 --> 00:13:43,822
j'ai baissé mon caleçon

254

00:13:43,906 --> 00:13:45,950
et posé mon séant caramel
sur sa caisse.

255

00:13:47,368 --> 00:13:49,537
Et ça a servi à quoi ?

256

00:13:51,288 --> 00:13:52,248
À rien.

257

00:13:52,331 --> 00:13:54,708
Mais mes fesses ont touché sa voiture

258

00:13:54,792 --> 00:13:56,418
et il s'en doute même pas.

259

00:13:56,502 --> 00:13:58,254
Le pouvoir suprême.

260

00:13:58,921 --> 00:14:00,172
D'accord.

261

00:14:00,256 --> 00:14:02,258
Viens, on va te trouver une cabine.

262

00:14:05,261 --> 00:14:07,304
Ça ne va pas du tout.

263

00:14:07,388 --> 00:14:09,682
J'ai appelé,
mes instructions étaient claires.

264

00:14:09,765 --> 00:14:11,517
Je vais chercher quelqu'un.

265

00:14:11,600 --> 00:14:12,685
Je peux me mettre là.

266
00:14:12,768 --> 00:14:14,979
Non, j'en ai pour une seconde.

267
00:14:15,062 --> 00:14:18,065
On oublie les sapes de pépé
choisies par ta mère.

268
00:14:18,148 --> 00:14:19,525
Chemises de soirée !

269
00:14:21,110 --> 00:14:23,320
Bonjour, excusez-moi, Dolores.

270
00:14:23,404 --> 00:14:25,239
Je m'appelle Elsa Gardner.

271
00:14:25,322 --> 00:14:27,992
On s'est parlé au téléphone, je crois.

272
00:14:28,075 --> 00:14:30,995
Oui, vous m'avez complimentée
sur ma voix.

273
00:14:31,078 --> 00:14:33,455
Elle est encore plus belle en vrai.

274
00:14:33,539 --> 00:14:35,624
Bref, j'ai appelé au sujet de mon fils

275
00:14:35,708 --> 00:14:39,712
qui nécessite
un environnement particulier.

276
00:14:39,795 --> 00:14:42,381
En l'occurrence,
une cabine d'essayage privée,

277
00:14:42,464 --> 00:14:44,884
pas de musique, une lumière tamisée.

278
00:14:44,967 --> 00:14:46,719
Et j'ai dit que j'essaierais.

279
00:14:46,802 --> 00:14:48,971
- Oui.
- Je n'ai rien pu faire.

280
00:14:50,681 --> 00:14:52,474
Pardon, on n'a pas terminé.

281
00:14:52,558 --> 00:14:53,893
Désolée.

282
00:14:53,976 --> 00:14:56,937
Vous auriez pu me dire :
"Je regrette, madame.

283
00:14:57,021 --> 00:14:58,314
Je ne peux rien pour vous.

284
00:14:59,231 --> 00:15:01,150
Allez dépenser votre argent ailleurs.

285
00:15:01,233 --> 00:15:04,194
De préférence, quelque part
où on se montre sensible

286
00:15:04,278 --> 00:15:06,822
aux besoins d'une clientèle variée."

287
00:15:07,823 --> 00:15:09,158
La prochaine fois.

288
00:15:16,957 --> 00:15:18,167
Carrément !

289
00:15:18,250 --> 00:15:20,127
Ovation, dix sur dix.

290
00:15:21,295 --> 00:15:23,964

Des zips, des boucles, des lanières.

291

00:15:24,048 --> 00:15:25,174
Je déteste.

292

00:15:25,257 --> 00:15:27,885
La veste en cuir est
un vrai piège à filles.

293

00:15:27,968 --> 00:15:29,887
J'ai porté la mienne à un mariage,

294

00:15:29,970 --> 00:15:32,640
et la cousine de la mariée
m'a massé les pieds.

295

00:15:32,723 --> 00:15:35,643
Pas la plus canon, mais assez canon.

296

00:15:36,518 --> 00:15:38,020
Ça ne me ressemble pas.

297

00:15:38,103 --> 00:15:40,731
Julia dit
que mes vêtements doivent me ressembler.

298

00:15:40,814 --> 00:15:44,276
Pour choper des filles,
tu dois surtout pas te ressembler.

299

00:15:44,360 --> 00:15:45,402
Je l'enlève.

300

00:15:46,070 --> 00:15:47,571
Fais-moi confiance, Sam.

301

00:15:47,655 --> 00:15:49,657
Je ne demande pas la lune.

302

00:15:49,740 --> 00:15:53,118
Seulement un tant soit peu
de considération.

303
00:15:53,202 --> 00:15:55,579
Mettez-vous à la place d'un artiste

304
00:15:55,663 --> 00:15:57,957
dans un endroit pareil.
Trop de lumière,

305
00:15:58,040 --> 00:16:00,668
la musique vous casse les oreilles,

306
00:16:00,751 --> 00:16:02,503
les gens vous bousculent...

307
00:16:02,586 --> 00:16:03,879
- Madame !
- Quoi ?

308
00:16:03,963 --> 00:16:06,256
- Vous m'avez poussée ?
- Quoi ? Non.

309
00:16:06,340 --> 00:16:07,716
C'était une démonstration.

310
00:16:08,717 --> 00:16:10,761
Ça y est. J'ai trouvé.

311
00:16:10,844 --> 00:16:12,429
Super. Cherche encore.

312
00:16:12,513 --> 00:16:14,181
Ce t-shirt est naze, mec.

313
00:16:14,264 --> 00:16:16,392
- Il brille même pas.
- Il me plaît.

314
00:16:16,475 --> 00:16:19,603
C'est 100 % coton,
mon pourcentage préféré de coton.

315
00:16:20,270 --> 00:16:22,189
Avec huit baleines de l'Antarctique,

316
00:16:22,272 --> 00:16:24,608
il bat tous les autres t-shirts
à baleines.

317
00:16:25,275 --> 00:16:28,779
Si tu tiens aux baleines,
au moins, mets ça par-dessus.

318
00:16:31,365 --> 00:16:33,033
Coucou, mon cœur.

319
00:16:34,702 --> 00:16:37,830
On m'a bannie du magasin,

320
00:16:37,913 --> 00:16:39,498
car je suis une bonne mère.

321
00:16:39,581 --> 00:16:41,125
Voilà ma carte de crédit.

322
00:16:41,208 --> 00:16:42,835
Prends deux ou trois fringues.

323
00:16:42,918 --> 00:16:44,545
Je t'attends devant.

324
00:16:44,628 --> 00:16:47,297
J'ai déjà choisi.
Ce magnifique t-shirt à baleines

325
00:16:47,381 --> 00:16:49,299
et cette horrible veste en cuir

326
00:16:49,383 --> 00:16:51,802
qui selon Zahid fera tomber les chicas,

327
00:16:51,885 --> 00:16:54,596
ce qui était le but de l'opération.

328
00:16:55,264 --> 00:16:56,265
Pardon ?

329
00:16:56,348 --> 00:16:58,017
C'était le but de l'opération ?

330
00:16:58,100 --> 00:16:59,184
Évidemment.

331
00:17:00,477 --> 00:17:02,062
Julia était au courant ?

332
00:17:02,146 --> 00:17:03,147
C'était son idée.

333
00:17:03,897 --> 00:17:04,773
Splendide.

334
00:17:07,526 --> 00:17:09,153
Oui, je m'en vais.

335
00:17:10,154 --> 00:17:12,322
On se retrouve dehors.

336
00:17:22,624 --> 00:17:24,710
Des filles, donc.

337
00:17:25,377 --> 00:17:26,628
Où ça ?

338
00:17:26,712 --> 00:17:28,338
Je voulais dire...

339
00:17:29,381 --> 00:17:31,175
Tu es sûr de toi ?

340
00:17:31,258 --> 00:17:33,010
Tu veux sortir avec des filles ?

341

00:17:33,677 --> 00:17:35,971
Tu n'as pas peur de souffrir ?

342
00:17:36,055 --> 00:17:39,808
Seulement si je sors
avec un grand requin blanc.

343
00:17:41,393 --> 00:17:43,145
Je sais ce que tu veux dire.

344
00:17:43,228 --> 00:17:45,522
- Tu parles de mes sentiments.
- Oui.

345
00:17:47,691 --> 00:17:50,235
M'adresser aux filles,
ça me stresse un peu,

346
00:17:50,319 --> 00:17:52,780
mais Julia dit
qu'il faut affronter ses peurs.

347
00:17:54,156 --> 00:17:55,449
Parfois.

348
00:17:56,158 --> 00:17:58,202
Mais la peur a une fonction aussi.

349
00:17:58,869 --> 00:18:00,537
Elle est instinctive.

350
00:18:00,621 --> 00:18:02,331
Dans une ruelle sombre,

351
00:18:03,040 --> 00:18:04,750
si je ressens de la peur,

352
00:18:04,833 --> 00:18:08,545
c'est mon corps qui veut me protéger
d'une attaque au couteau.

353
00:18:10,297 --> 00:18:12,299

Maman, je grandis,

354

00:18:12,382 --> 00:18:15,219
et j'espère du fond du cœur
qu'un jour...

355

00:18:16,261 --> 00:18:17,888
je verrai des nichons.

356

00:18:22,768 --> 00:18:25,062
Il nous faudrait six oreillers chacun.

357

00:18:25,145 --> 00:18:27,648
Pour pouvoir tous les jeter par terre.

358

00:18:28,148 --> 00:18:30,692
On peut se le permettre, non ?

359

00:18:30,776 --> 00:18:31,819
Oui.

360

00:18:37,116 --> 00:18:38,325
Je crois que...

361

00:18:40,202 --> 00:18:42,371
Julia a trop d'influence sur Sam.

362

00:18:43,580 --> 00:18:45,332
Il s'attache trop à elle.

363

00:18:45,415 --> 00:18:46,500
Tu crois ?

364

00:18:48,252 --> 00:18:49,837
Ça marche entre eux.

365

00:18:49,920 --> 00:18:52,589
Socialement, il a progressé, non ?

366

00:18:52,673 --> 00:18:54,842
Mais il donne trop d'importance

367
00:18:54,925 --> 00:18:56,135
à tout ce qu'elle dit.

368
00:18:56,218 --> 00:18:59,304
Tu l'aurais entendu aujourd'hui...
"Julia dit ceci,

369
00:18:59,388 --> 00:19:00,639
Julia dit cela..."

370
00:19:00,722 --> 00:19:01,849
Et c'est mal ?

371
00:19:02,391 --> 00:19:04,143
Oui. Elle le pousse trop.

372
00:19:04,226 --> 00:19:06,812
Elle a 12 ans
et elle le pousse beaucoup trop.

373
00:19:06,895 --> 00:19:08,522
Ça finira par dégénérer.

374
00:19:08,605 --> 00:19:10,232
Je vais aller lui parler.

375
00:19:11,316 --> 00:19:12,734
Sois gentille.

376
00:19:13,402 --> 00:19:14,778
Je suis toujours gentille.

377
00:19:15,529 --> 00:19:18,031
Je suis pas vraiment censé t'en parler,

378
00:19:18,115 --> 00:19:20,075
mais Casey a un petit ami.

379
00:19:20,159 --> 00:19:21,743
Je suis au courant.

380
00:19:22,369 --> 00:19:23,829
Je lis tous ses textos.

381
00:19:25,164 --> 00:19:26,165
Ça me plaît.

382
00:19:29,918 --> 00:19:30,919
Cool, ton t-shirt.

383
00:19:31,378 --> 00:19:34,173
Merci. J'espère me dégoter
une petite amie d'essai.

384
00:19:34,256 --> 00:19:36,633
C'était ironique, t'as l'air débile.

385
00:19:36,717 --> 00:19:38,343
Mais t'es pas trop laid.

386
00:19:38,427 --> 00:19:41,430
Une nana seule et déprimée
finira par te remarquer,

387
00:19:41,513 --> 00:19:43,849
dans un futur très lointain.

388
00:19:43,932 --> 00:19:44,892
J'espère !

389
00:19:45,434 --> 00:19:47,686
À ton avis, avec ou sans la veste ?

390
00:19:47,769 --> 00:19:50,564
Zahid vote pour, mais je crois pas.

391
00:19:50,647 --> 00:19:52,524
Autant de vestes que possible.

392
00:19:56,987 --> 00:19:58,655
Dis, ça sort de nulle part,

393

00:19:58,739 --> 00:20:02,826
mais tu sais pourquoi papa a raté
la première marche pour l'autisme ?

394

00:20:03,493 --> 00:20:04,453
En 2004 ?

395

00:20:05,454 --> 00:20:06,580
Il nous avait quittés.

396

00:20:07,789 --> 00:20:09,208
Comment ça, "quittés" ?

397

00:20:10,125 --> 00:20:12,586
Il n'habitait plus avec nous ?

398

00:20:12,669 --> 00:20:14,421
Oui, pendant huit mois.

399

00:20:15,339 --> 00:20:16,506
Tu en es sûr ?

400

00:20:17,257 --> 00:20:18,258
Comment il a pu ?

401

00:20:19,176 --> 00:20:22,763
Il a dû faire sa valise
et partir en voiture.

402

00:20:55,379 --> 00:20:56,755
DE RETOUR DANS 30 MIN

403

00:20:56,838 --> 00:20:58,465
Je te hais tellement.

404

00:21:01,134 --> 00:21:03,387
Pas toi. T'as l'air sympa.

405

00:21:08,725 --> 00:21:12,437
UNIVERSITÉ DE DENTON

406

00:21:15,649 --> 00:21:18,652
RÉSERVÉ À JULIA SASAKI
DOCTEUR EN PSYCHOLOGIE

407

00:21:52,060 --> 00:21:54,396
Tu m'as oublié ?

408

00:22:12,414 --> 00:22:15,917
J'en reviens pas
que mon père soit parti.

409

00:22:17,169 --> 00:22:18,712
Pourquoi ?

410

00:22:18,795 --> 00:22:20,547
Il avait une maîtresse ?

411

00:22:21,256 --> 00:22:22,632
Ou est-ce qu'il aurait

412

00:22:22,716 --> 00:22:25,802
une famille cachée, quelque part ?

413

00:22:26,762 --> 00:22:28,972
Ça lui ressemble pas du tout.

414

00:22:30,140 --> 00:22:33,435
Je suis désolé,
j'aurais mieux fait de me taire.

415

00:22:33,518 --> 00:22:35,687
Non, je suis contente de le savoir.

416

00:22:36,897 --> 00:22:39,066
Mais je nous croyais si proches.

417

00:22:39,983 --> 00:22:42,444
Qui ose abandonner sa famille ?

418

00:22:45,322 --> 00:22:49,076

Si ça peut te reconforter,
mon père est un joueur compulsif.

419

00:22:49,159 --> 00:22:51,119
L'an dernier, il a usurpé mon identité.

420

00:22:57,876 --> 00:22:59,586
Je trouve pas ça si drôle.

421

00:23:02,255 --> 00:23:04,591
D'accord, merci d'avoir appelé.

422

00:23:04,674 --> 00:23:06,009
C'est très gentil.

423

00:23:06,093 --> 00:23:07,761
D'accord. Merci.

424

00:23:08,303 --> 00:23:09,137
Merde.

425

00:23:09,221 --> 00:23:10,722
C'est des beignets nature !

426

00:23:10,806 --> 00:23:13,975
C'était l'entraîneur.
Casey a séché le cours d'histoire.

427

00:23:14,643 --> 00:23:18,146
Elle veut encore se faire renvoyer ?

428

00:23:19,397 --> 00:23:20,774
Et elle décroche pas.

429

00:23:20,857 --> 00:23:22,943
Elle serait avec son petit ami ?

430

00:23:24,027 --> 00:23:25,612
Moi, je parie que oui.

431

00:23:26,279 --> 00:23:29,866

Tu sais quoi ? Va au parc Kennedy.
Ils se voient là-bas.

432

00:23:29,950 --> 00:23:32,202
- On y va.
- On va le tuer.

433

00:23:32,285 --> 00:23:34,579
- Doucement, Chuck.
- On va le tuer.

434

00:23:34,663 --> 00:23:38,125
Chapitre huit : la photosynthèse.
Vous avez hâte ?

435

00:23:38,208 --> 00:23:40,752
Vous l'avez lu hier à la maison...

436

00:23:40,836 --> 00:23:43,922
Quand sa carapace devient trop étroite,
le homard mue.

437

00:23:49,094 --> 00:23:51,763
Quand il grandit,
le serpent change de peau.

438

00:24:02,065 --> 00:24:04,317
Les organismes hétérotrophes...

439

00:24:04,401 --> 00:24:07,070
Il faut parfois se défaire
de sa couche externe.

440

00:24:12,325 --> 00:24:13,493
Sam ?

441

00:24:16,163 --> 00:24:17,372
Oui, Mme Jablonski ?

442

00:24:18,206 --> 00:24:20,792
- Tout va bien ?
- Oui, je vous remercie.

443
00:24:20,876 --> 00:24:22,210
Et vous, ça va ?

444
00:24:23,545 --> 00:24:24,671
Très bien, oui.

445
00:24:25,463 --> 00:24:27,174
Tant mieux.

446
00:24:33,263 --> 00:24:34,890
Dites-moi que je rêve.

447
00:24:40,645 --> 00:24:42,647
- Tu te fiches moi ?
- Quoi ?

448
00:24:42,731 --> 00:24:44,691
Tu sèches juste après ton renvoi ?

449
00:24:44,774 --> 00:24:47,402
- Tu sais pourquoi ?
- À cause de cet abruti.

450
00:24:47,485 --> 00:24:50,238
- Il devait pas te distraire.
- Il y est pour rien.

451
00:24:50,322 --> 00:24:52,115
- C'est toi.
- Quoi ?

452
00:24:52,782 --> 00:24:53,950
Tu nous as quittés.

453
00:24:54,701 --> 00:24:55,702
En 2004.

454
00:24:56,661 --> 00:24:57,746
Pendant huit mois.

455
00:24:59,581 --> 00:25:00,790

Laisse tomber.

456

00:25:04,961 --> 00:25:06,046
Casey !

457

00:25:07,339 --> 00:25:08,173
Alors...

458

00:25:09,966 --> 00:25:11,509
On a volé un tuba ?

459

00:25:17,140 --> 00:25:18,308
Casey.

460

00:25:28,985 --> 00:25:30,028
Écoute...

461

00:25:31,821 --> 00:25:33,323
Je ne t'en ai jamais parlé

462

00:25:33,406 --> 00:25:35,283
parce qu'honnêtement, je...

463

00:25:38,161 --> 00:25:40,080
j'en suis pas très fier.

464

00:25:42,207 --> 00:25:43,208
D'accord ?

465

00:25:44,668 --> 00:25:47,545
Ça a été dur quand ton frère est né.

466

00:25:49,673 --> 00:25:51,341
C'était dur d'avoir un fils...

467

00:25:52,050 --> 00:25:53,551
qui ne souriait pas,

468

00:25:55,011 --> 00:25:56,513
qui ne me regardait pas.

469
00:25:59,891 --> 00:26:02,435
Je me répétais que ça s'arrangerait,

470
00:26:02,519 --> 00:26:05,438
qu'il changerait,
puis le diagnostic est tombé...

471
00:26:07,649 --> 00:26:10,110
Et maman a pris les choses en main,

472
00:26:10,193 --> 00:26:12,570
avec les groupes de soutien,
l'alimentation...

473
00:26:12,654 --> 00:26:13,738
Elle a assuré.

474
00:26:15,699 --> 00:26:16,825
Moi, je...

475
00:26:19,035 --> 00:26:21,037
J'arrivais pas à l'accepter.

476
00:26:22,205 --> 00:26:25,083
Et j'avais l'impression
d'empirer les choses.

477
00:26:25,834 --> 00:26:27,002
Alors, je suis parti.

478
00:26:28,920 --> 00:26:31,798
Ce n'est ni de ta faute

479
00:26:31,881 --> 00:26:33,091
ni de la leur.

480
00:26:33,174 --> 00:26:34,175
C'est la mienne.

481
00:26:39,055 --> 00:26:40,307
Tu es allé où ?

482
00:26:40,390 --> 00:26:42,100
Au chalet de papi.

483
00:26:43,685 --> 00:26:46,646
Il voulait que je lui construise
une annexe,

484
00:26:47,689 --> 00:26:49,149
puis je suis resté.

485
00:26:50,817 --> 00:26:52,986
Je me suis fait un feu de camp,

486
00:26:54,863 --> 00:26:56,781
j'ai bu des bières et...

487
00:26:58,742 --> 00:26:59,701
c'était l'horreur.

488
00:27:02,287 --> 00:27:04,289
J'ai honte que ce soit arrivé.

489
00:27:08,793 --> 00:27:10,628
J'en reviens pas que tu sois parti.

490
00:27:10,712 --> 00:27:12,797
Je sais et je regrette.

491
00:27:12,881 --> 00:27:16,217
Tu sais que je vous aime très fort.

492
00:27:16,301 --> 00:27:18,386
Je vous aime plus que tout.

493
00:27:18,470 --> 00:27:19,596
Je sais.

494
00:27:20,638 --> 00:27:21,890
Je sais.

495
00:27:21,973 --> 00:27:23,141
Je comprends.

496
00:27:24,225 --> 00:27:26,102
J'ai tout le temps envie de partir.

497
00:27:26,811 --> 00:27:28,229
Tu peux pas faire ça.

498
00:27:31,733 --> 00:27:33,318
Écoute...

499
00:27:33,401 --> 00:27:36,112
Je veux surtout pas de malaise entre nous.

500
00:27:36,196 --> 00:27:38,281
D'accord ? Ça va entre nous ?

501
00:27:39,074 --> 00:27:39,991
Oui.

502
00:27:40,575 --> 00:27:41,618
Ça va, papa.

503
00:27:45,538 --> 00:27:47,374
Je perds les pédales, je le sais.

504
00:27:48,124 --> 00:27:49,584
Mais je ne sais pas...

505
00:27:49,667 --> 00:27:53,963
Je ne sais plus... qui je suis.

506
00:27:56,007 --> 00:27:57,634
Ni qui a besoin de moi.

507
00:27:57,717 --> 00:27:58,802
Salut !

508
00:27:59,469 --> 00:28:00,970

J'aime bien ton t-shirt.

509

00:28:01,596 --> 00:28:02,806
C'est ironique ?

510

00:28:02,889 --> 00:28:04,349
Non.

511

00:28:05,141 --> 00:28:06,518
Alors, merci.

512

00:28:09,437 --> 00:28:10,814
Pas Sam, en tout cas.

513

00:28:12,649 --> 00:28:14,776
Je ne sais pas ce que je veux.

514

00:28:25,120 --> 00:28:26,955
Ni ce que me réserve l'avenir.

515

00:28:30,834 --> 00:28:32,502
Ni à quoi m'attendre.

516

00:29:14,502 --> 00:29:16,921
Car tout est en train de changer.

517

00:29:42,280 --> 00:29:44,866
Et je me perds sans ma routine.

518

00:29:46,910 --> 00:29:48,787
T'es prête, Casey ?

519

00:29:48,870 --> 00:29:50,580
Je vais te mettre une raclée !

520

00:29:57,170 --> 00:29:58,171
Casey ?

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.